

Соединение слов при быстром темпе речи приводит к активизации механизма вторичной ассоциации, а тот, в свою очередь, — к смысловому конфузу. Тем не менее остается загадкой, почему не включается данный механизм при восприятии грамматически сходных форм типа *sighting*, *lighting* или слов, содержащих одинаковые звукосочетания: *plug*, *mug*. Данная проблема представляет собой перспективу исследований в области паронимии.

Литература

1. Белянин, В. П. Психолингвистика : учебник / В. П. Белянин. — М. : Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2003. — 232 с.
2. Денисенко, В. Н. Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации / В. Н. Денисенко, Е. Ю. Чеботарева : учеб. пособие. — М. : РУДН, 2008. — 258 с.
3. Красиков, Ю. В. Теория речевых ошибок / Ю. В. Красиков. — М. : Наука, 1995. — 73 с.
4. Лурия, А. Р. Основные проблемы нейролингвистики / А. Р. Лурия. — М. : МГУ, 1975. — 36 с.

Обучение чтению на иностранном языке в целях формирования и развития поликультурной личности учащихся

*Крокевич Е. Ю., студ. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Короткевич Ж. А., канд. пед. наук, доц.*

Чтение как вид речевой деятельности направлен на восприятие и понимание информации, графически закодированной по системе того или иного языка [4, с. 6; 2, с. 224]. Чтение текстов на иностранном языке, в воссоздающих систему материальных и духовных ценностей, понятий, явлений культуры страны изучаемого языка, взглядов, пресуппозиций и убеждений ее носителей, может служить отличным источником культуроведческой информации, необходимой обучающимся для полноценного овладения ими иноязычным общением в условиях межкультурного диалога. Наибольшим ценностно-ориентирующим потенциалом обладают, на наш взгляд, аутентичные художественные тексты на изучаемом иностранном языке. В то же время, как показывает опыт, чтение художественной литературы не входит в круг интересов современной молодежи, равно как и в содержание учебной программы по предмету.

В целях мотивации учащихся к чтению на иностранном языке в процессе овладения иноязычным общением Е. И. Пассов предлагает принимать во внимание два фактора: соответствующую методику, а также личность и мастерство учителя [7, с. 16]. Роль педагога, на наш взгляд, заключается в использовании эффективных приемов и способов развития речевых умений чтения, а также в соблюдении всех этапов выбранной методики. Е. И. Пассов утверждает, что любая культура национальна по содержанию и индивидуальна по способу присвоения, то есть культура — это индивидуально освоенные духовные ценности [7, с. 11]. Образовательный процесс диалогичен, поскольку в нем осуществляется взаимодействие человека с фактами культуры, «общение» с ними. Эта диалогичность определяет активную позицию учащегося, его творческую свободу [7, с. 11]. Е. И. Пассов, вслед за И. Я. Лернером, выделяет четыре аспекта усвоения культуры: «знать — уметь — творить — хотеть». И именно фактор «хотеть» считается главным и ведущим элементом в содержании культуры, поскольку он определяет мотивационный аспект, а будучи соотношенным с системой ценностей, и нравственный аспект человека как индивидуальности [7, с. 12].

Для успешного обучения учащихся чтению необходимо использовать разные виды чтения: ознакомительное, изучающее, поисковое чтение. Как отмечает Н. Д. Гальскова, на начальном этапе обучения следует прибегать к поисковому чтению на элементарном уровне. Речь идет о чтении стихов, текстов песен, сказок, рассказов, юмористических историй, личных писем, например, в детский журнал [2, с. 236]. На среднем этапе ознакомительного умения и изучающего чтения развиваются на монологических или диалогических текстах познавательной и страноведческой тематики. Это могут быть публикации в подростковых журналах, рассказы и отрывки из произведений художественной литературы. Умения поискового чтения на данном этапе развиваются на материалах текстов объявлений, реклам, например, проспектов, газетных и журнальных публикаций. На старшем этапе обучение ознакомительному чтению происходит на материале текстов сообщений, обзоров, публикаций научно-познавательного характера, отрывков и произведений художественной литературы. Для изучающего чтения логично применение текстов интервью и репортажей, инструкций, образцов художественной прозы. При поисковом чтении используются тексты статей и публикаций периодической печати и публицистики. На профильно ориентированном этапе обучения используется ознакомительное чтение текстов научно-популярного характера, очерков, эссе, обзоров, отрывков публицистической и художественной литературы. В процессе овладения изучающим чтением предполагается работа с текстами научно-популярного характера, а также специальными текстами, связанными с будущей профессией учащихся [2, с. 237].

Таким образом, в процессе обучения чтению на иностранном языке преподаватель создает условия для формирования у учащихся умений самостоятельного чтения не только предлагаемых педагогом текстов, но и текстов на интересующие самого учащегося темы. Ученики могут изучать культуру, традиции, историю страны изучаемого языка на художественных, научно-популярных, публицистических текстах, что развивает потенциал учащихся и формирует поликультурную, всесторонне развитую, духовную личность.

Литература

1. Васильева, Т. И. Компетентностный подход к формированию поликультурной личности / Т. И. Васильева // Инновации в обучении иностранным языкам : опыт, проблемы, перспективы : материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 19–20 дек. 2012 г. / МГЛУ ; редкол. : Н. П. Баранова [и др.]. — Минск, 2014. — С. 91–94.
2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — М. : Издательский центр «Академия», 2004. — 330 с.
3. Гимпель, Л. П. Творческое развитие личности : инновации и традиции / Л. П. Гимпель // Инновации в обучении иностранным языкам : опыт, проблемы, перспективы : материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 19–20 дек. 2012 г. / МГЛУ ; редкол. : Н. П. Баранова [и др.]. — Минск, 2014. — С. 94–98.
4. Клычникова, З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З. И. Клычникова. — М. : Просвещение, 1973. — 223 с.
5. Корольчук, М. К проблеме подготовки польских учащихся к межкультурной коммуникации на русском языке / М. Корольчук // Инновации в обучении иностранным языкам : опыт, проблемы, перспективы : материалы Международной научно-практической конференции, Минск, 19–20 дек. 2012 г. / МГЛУ ; редкол. : Н. П. Баранова [и др.]. — Минск, 2014. — С. 98–99.
6. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. — Минск : Вышэйшая школа, 1999. — 522 с.
7. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование : готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. — Минск : Лексис, 2003. — 181 с.
8. Практический курс методики преподавания иностранных языков : английский, немецкий, французский : учеб. пособие / П. К. Бабинская, Т. П. Леонтьева, И. М. Андреасян, А. Ф. Будько, И. В. Чепик. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 287 с.
9. Родина, М. Ю. Об использовании социокультурного потенциала современных художественных текстов в обучении иностранных студентов чтению на русском языке / М. Ю. Родина // Инновации в обучении иностранным языкам : опыт, проблемы, перспективы : материалы Международной научно-практической

Виды трансформации фразеологизмов в языке прессы

Милевская О. С., студ. V к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук

Критический анализ научной литературы последних лет свидетельствует об увеличении интереса ученых к фразеологическим единицам (ФЕ). Е. Г. Панасенко считает причиной возрождения такого интереса поиски самоидентификации в условиях утраты и отрицания многих исторических и культурных ценностей [1]. В связи с этим видится интересным изучение сравнительно недавно выделенного пласта фразеологизмов, называемого псевдопословицами, или трансформированными ФЕ. Подобное исследование, по нашему мнению, обогатит научное знание в области идеоматики.

Наш научный интерес касается всех видов ФЕ, используемых в языке СМИ и способов их перевода на русский язык. Особую сложность в этой связи вызывает работа с трансформированными ФЕ. По этой причине для любого специалиста в области иностранных языков целесообразно изучить виды трансформаций фразеологизмов.

Анализ нашей лингвистической выборки позволил выделить 9 видов трансформаций:

- 1) Наполнение ФЕ новым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности) [2]. Например, в следующем заголовке *How Isabella proved **her face is still her fortune** at 50* совмещаются два семантических плана английского выражения '*her face is her fortune*'. Актуализируется как фразеологическое значение ФЕ «все ее богатство только в красоте», так и прямое значение его компонентов «лицо — источник ее богатства», так как речь идет об Изабелле Росселлини, которая является рекламным лицом косметической компании Lancôme. Здесь используется прием двойной актуализации.
- 2) Замена и перестановка компонентов ФЕ [3]. Например: *The rapid global economic downturn has **rekindled fears** that Japan may be slipping back into a deflationary cycle.*

В ФЕ '*kindle the flame*' — «зажечь пламя чего-либо» — происходит лексическая замена второй части ФЕ. Это делается для того, чтобы создать более тесную связь семантики ФЕ с тематикой текста.